

УДК 372.881.1

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-70-2-167-177

МЕТОДИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИКИ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ТРЕХ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ (на базе английского и русского языка как родного)

А. В. Бурла, Е. П. Глумова

Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

В статье обосновывается актуальность преподавания турецкого языка в качестве второго и третьего иностранного с опорой на языки, которыми владеют обучающиеся. Анализируется научная проблема соизучения нескольких иностранных языков. При выявлении особенностей организации процесса обучения лексической стороне речи турецкого языка учитывается недостаточная представленность методической и учебной литературы по турецкому языку по сравнению с условиями преподавания европейских языков, в обучении которым накоплен серьезный научно-методический опыт. Рассматриваются перспективы изучения турецкого языка обучающимися российских вузов с позиций его практического применения в профессиональной деятельности. Проведено исследование возможностей опоры на уже известные обучающимся языки при изучении турецкого языка, при этом сделана попытка выделить преобладающий в данном процессе язык. Приводится сопоставление систем языков для определения, на основе какого из них обучающимся будет легче овладеть новым иностранным языком, усваивать и запоминать значения имеющихся в нем понятий. Акцентируются проблемы содержания современных отечественных и зарубежных учебно-методических комплексов по турецкому языку с точки зрения актуальности их языкового наполнения, а также эффективности применения на занятиях. Приводится список тематических разделов учебников с целью анализа лексических единиц, обеспечивающих коммуникацию в рамках выделенных сфер общения на турецком языке. Основываясь на изучении существующих типологий лексических единиц английского и русского языков, разработанных отечественными методистами, предлагается авторский вариант типологического деления лексических единиц турецкого языка с опорой на русский язык как родной и английский как первый иностранный с целью более эффективного усвоения их обучающимися. В основе типологии лежат лингвокультурологические особенности турецкого языка. Приведенные в данном разделе лексические единицы отражают важные явления и понятия, знание особенностей которых не только облегчит усвоение и запоминание нового языкового материала, но и позволит обучающимся лучше понимать традиционные культурные смысловые ценности жителей страны изучаемого языка.

Ключевые слова: турецкий язык; второй иностранный язык; третий иностранный язык; взаимодействие языковых систем; соизучение иностранных языков; методическая типология лексики, приемы семантизации.

Цитирование: Бурла А. В., Глумова Е. П. Методическая типология лексики турецкого языка в условиях взаимодействия трех языковых систем (на базе английского и русского

языка как родного)// Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2025. Вып. 2 (70). С. 167–177. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-70-2-167-177.

**Methodological Typology of Turkish Vocabulary
in the Context of Three-Language Interaction
(with English as a Foreign Language and Russian as a Native Language)**

Anna V. Burla, Elena P. Glumova

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

The article substantiates the relevance of teaching Turkish as a second or third foreign language by leveraging learners' existing language proficiencies. It examines the scholarly challenge of simultaneous multilingual language acquisition. When analyzing the specificities of teaching Turkish vocabulary, the study considers the limited availability of Turkish methodological and instructional materials compared to European languages, which benefit from extensive established teaching methodologies. The research explores the prospects of Turkish language acquisition by Russian university students from the perspective of its practical professional applications. It investigates how learners' prior language knowledge can facilitate Turkish language learning, with particular attention to identifying which existing language (English or Russian) serves as the dominant reference point in this process. A comparative analysis of language systems is conducted to determine which base language provides more effective scaffolding for acquiring new Turkish vocabulary and conceptual meanings. The study critically evaluates contemporary Russian and international Turkish language teaching materials, assessing both the relevance of their lexical content and their classroom effectiveness. A thematic breakdown of textbook units is provided to analyze vocabulary items essential for communication in key Turkish language domains. Building upon existing typologies of English and Russian lexical units developed by Russian methodology experts, the authors propose an original typological classification of Turkish vocabulary. This framework strategically utilizes Russian as the native language and English as the first foreign language to optimize acquisition efficiency. The typology is grounded in the linguocultural particularities of Turkish, with the presented lexical units reflecting crucial phenomena and concepts whose mastery facilitates not only language learning but also a deeper understanding of Turkey's traditional cultural values.

Key words: Turkish language; second foreign language; third foreign language; interaction of language systems; simultaneous multilingual language acquisition; methodological typology of vocabulary; semantization techniques.

Citation: Burla, Anna V., & Glumova, Elena P. (2025) Methodological Typology of Turkish Vocabulary in the Context of Three-Language Interaction (with English as a Foreign Language and Russian as a Native Language). *LUNN Bulletin*, 2 (70), 167–177. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-70-2-167-177.

1. Введение

Происходящие в современном мире глобальные события и изменения в геополитике неизбежно приводят к изменениям в направлении изучения иностранных языков. В настоящее время можно наблюдать достаточно широкий выбор языков, доступных для изучения на разных этапах образования. В отличие от советского времени, когда при обучении иностранным языкам в школах и вузах доминирующую роль играли только английский, немецкий и французский языки, сейчас лингвистический репертуар значительно расширился. Помимо традиционных для изучения популярных европейских языков большим интересом стали пользоваться также восточные языки. Это явление можно объяснить расширением сотрудничества России со странами Ближнего Востока и Средиземноморья. В ближайшие десятилетия в российском языковом образовании вряд ли возможно говорить о полном замещении европейских языков, поскольку имеется значительный методический опыт и методическая преемственность в обучении, однако есть тенденция к все большей популяризации восточных языков. Это связано с широким выбором профессий в разных сферах, расширением возможностей в сфере туризма, социальными контактами и другими факторами. Следует отметить, что Россия и Турция на протяжении последних лет являются постоянными политическими и экономическими партнерами, поддерживают довольно прочные отношения. Это дает повод многим людям рассматривать перспективы изучения турецкого языка в качестве дополнительного иностранного.

Исследованию процесса обучения второму иностранному языку посвящены работы многих отечественных ученых: И. Л. Бим (Бим 2001), Н. Д. Гальскова (Гальскова 2008), Н. В. Барышников (Барышников 2003) А. В. Щепилова (Щепилова, Спичко 2018) и др. При этом недостаточно изученным остается вопрос преподавания турецкого языка как второго или третьего иностранного на базе европейских. Это связано с тем, что в нашей стране на данный момент практически отсутствует преподавание турецкого языка в рамках школьного образования (исключением могут являться школы в отдельных регионах нашей страны, например в Республике Татарстан), однако оно возможно на уровне вузов, где турецкий язык изучается реже в качестве первого и чаще — второго и третьего иностранного. Примерами таких вузов являются МГЛУ, МГИМО, НИУ ВШЭ и другие. В НГЛУ им. Н. А. Добролюбова турецкий язык может быть выбран студентами в качестве третьего иностранного в рамках факультативной дисциплины. В случае изучения турецкого языка в качестве дополнительного первым иностранным языком студентов чаще всего является английский. Таким образом, возникает необходимость рассмотрения процесса обучения турецкому языку с опорой на родной язык обучающихся — русский, и первый иностранный — английский. Изучению иноязычной лексики следует

уделять большое внимание, поскольку словарный запас осуществляет связь языка с действительностью (Гальскова 2017). Этим объясняется актуальность данного исследования.

2. Характеристика материала и методов исследования

2.1. Актуальность проблемы исследования

В настоящее время существует проблема недостатка учебно-методических комплексов, предназначенных для овладения турецким как вторым или третьим иностранным. Как правило, преподавателям приходится использовать на своих занятиях имеющийся у них методический опыт преподавания европейских языков или выстраивать учебный процесс интуитивно, опираясь на содержание используемых в работе учебных материалов.

При этом также следует отметить проблему качества имеющихся учебников по турецкому языку для русскоязычных обучающихся. Как правило, учебники российских авторов (Л. Н. Дудина «Турецкий язык (практический курс)», П. И. Кузнецов, Ю. В. Щека «Учебник турецкого языка», Н. П. Сидорина «Турецкий без репетитора») (Дудина 2006; Сидорина 2008; Кузнецов, Щека 2010) подходят больше для самостоятельного изучения или факультативных занятий, однако опыт работы с ними показывает отсутствие практической ориентированности на реалии использования языка и процесс естественного общения. Предлагаемая авторами российских издательств лексика зачастую имеет устаревший и специфический характер, что может поставить обучающихся в трудную ситуацию в процессе реальной коммуникации с носителями языка. Таким образом, преподавателям турецкого языка приходится в качестве основы пользоваться УМК, разработанными турецкими авторами и издательствами и ориентированными на преподавание турецкого языка иностранцам.

2.2. Особенности изучения турецкого языка в качестве второго или третьего иностранного

При обучении таким языкам, как немецкий, французский и испанский, как вторым или третьим иностранным отечественные методисты видят возможным в большей степени опираться на уже знакомые обучающимся понятия из хорошо известного им английского языка, так как все эти языки относятся к группам одной языковой — индоевропейской — семьи. Имеющийся у обучающихся опыт позволяет им без труда опознавать похожие лингвистические явления, а также осуществлять положительный перенос на разных уровнях (Бим 2001). Однако относительно турецкого языка сложно применить подобный подход, так как турецкий язык относится к другой языковой системе (юго-западная

(западно-огузская) подгруппа тюркских языков), поэтому непосредственное сопоставление с романо-германскими языками не будет способствовать положительным результатам из-за имеющихся различий языковых систем.

Обучение иностранному языку строится в первую очередь на основе правильного понимания и способности употребления в речи иноязычной лексики. Целью работы над лексической стороной иноязычной речи является последовательное овладение обучающихся лексикой в устных монологических и диалогических высказываниях, а также свободное понимание ее при чтении и аудировании иноязычных текстов (Шамов 2008).

В современных УМК по обучению турецкому языку иностранцев *Yedi İklim Türkçe, Yeni İstanbul* (Hayati Develi 2015; Mehmet Yalçın Yılmaz 2022) тематические разделы, как правило, охватывают примерно идентичные лексические темы: «Знакомство», «Местонахождение предметов», «Повседневные занятия, хобби», «Семья и окружение», «Покупки», «В кафе и ресторане», «Физкультура и спорт», «Массмедиа», «Искусство». Подобное разделение способствует соблюдению принципа частотности употребления лексических единиц в речи — изучается только самое необходимое для повседневного общения.

При первом знакомстве с турецким языком преподаватели всегда отмечают важный исторический факт, способствовавший упрощению системы языка в целом. После основания Турецкой Республики в 1923 г. ее лидер, Мустафа Кемаль Ататюрк, стремился сделать образование доступным для большего количества граждан страны. Первым шагом к этому стал переход на латинский алфавит в 1928 г. Современный, общенациональный вариант турецкого языка стал использоваться после языковой реформы 12 июля 1932 г. — до этого был создан специальный комитет турецкого языка, целью которого было упростить язык для наилучшего его усвоения, избавиться от большого количества арабско-персидских заимствований (Напольнова 2020). Применение латиницы в турецком языке облегчает процесс обучения чтению (необходимо привыкать лишь к нескольким буквам, не относящимся к латинице или имеющим другой звук при произношении — *c* (дж), *ç* (че), *ğ* (*yumuşak ge*, отдельного звука не имеет, но удлиняет предыдущий гласный). Упоминание данной исторической справки создает дополнительную мотивацию к изучению языка, поскольку многие изначально имеют опасения, что будут испытывать трудности уже на начальной стадии изучения (ошибочно сопоставляя турецкий с арабским, персидским и т. п.). При этом процесс развития турецкого языка не предусматривал изолированности. Таким образом, его лексическое наполнение является достаточно эклектичным и позволяет изучающим его обращаться к знакомым словоформам и понятиям, а именно сопоставлять турецкие лексические единицы с лексическими единицами родного — русского — и английского языков. Отсюда возникает потребность в создании

типологии турецкой лексики с учетом имеющегося у обучающихся лингвистического опыта.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Среди отечественных методистов большое признание получили типологии лексических единиц, предложенные Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым (Верещагин, Костомаров 1990), Н. В. Николаевым (Николаев 1963), С. Г. Тер-Минасовой (Тер-Минасова 2008). При этом данные исследования посвящены русскому и английскому языкам. Говоря о лексике турецкого языка, исходя из его особенностей, нам видится целесообразным представить более расширенную типологию, опираясь на типологию Николаева, но при этом изменив в ней некоторые пункты. Нами впервые разработана методическая типология лексических единиц турецкого языка с опорой на английский язык как первый иностранный и русский как родной язык. В данной типологии мы учитываем возможности сопоставления лексики турецкого языка в первую очередь с английским как первым иностранным, так как его влияние на овладение турецким сильнее, чем родного — русского языка. Таким образом, мы можем разделить лексические единицы турецкого языка на следующие типы:

I. Маркированная по национально-культурному компоненту лексика:

1. Фоновая лексика: *kreş* — *nursery* — ясли, *anaokul* — *preparatory school* — подготовительный этап перед школой, *ilkokul* — *primary school* — начальная школа, *orta okul* — *secondary school* — этап основного общего образования.

2. Слова, обозначающие предметы быта, специфичные для культуры Турции: *cezve* — турка (заваренный в турке кофе является элементом турецкой культуры), *çay bardağı* — стаканчик для чая в форме тюльпана (есть в каждом турецком доме, а также в них подают чай в кафе), *çaydanlık* — двухэтажный заварочный чайник, *kolonya* — одеколон (наливается или брызгается на руки гостям при входе в дом, а также используется в быту для дезинфекции рук, освежения — при этом одеколон используют даже в качестве первой помощи, если человек испытывает проблемы со здоровьем, по какой-то причине теряет сознание), *gir-gir* — специальная щетка для чистки ковра.

3. Гастрономическая лексика:

а) продукты питания, являющиеся символами турецкой культуры: *simit* (*gevrek* в Эгейском регионе) — бублик с кунжутом, *salça* — томатная паста, *balık ekmek* — рыбный сэндвич, *sacık* — холодный кисломолочный салат-соус, *kısır* — традиционное блюдо из булгура, *pide*, *lahmacun*, *gözleme* — лепешки с разными начинками, *sütlaç* — рисовый молочный пудинг, *çiğ köfte* — сырые овощные котлетки или тефтели из овощей, *salep* — горячий молочный напиток на основе экстракта орхидеи, употребляется в зимнее время года. Опора отсутствует. Прием семантизации — дефиниция, толкование.

б) региональные блюда: *pişmaniye* — Измит, *dondurma* — Кахраманмараш, *kadayıf dolması* — Эрзурум, *künefe* — Хатай, *tantuni* — Мерсин, *etli ekmek* — Конья. Опора отсутствует. Прием семантизации — дефиниция, толкование.

4. Топонимы: *Çeşme*, *Balıkesir*, *Karadeniz*, *Uludağ*, *Yanardağ*. Опора отсутствует. Прием семантизации — толкование.

5. Достопримечательности: *Topkapı Sarayı* — Дворец Топкапы, Стамбул, *Dolmabahçe Sarayı* — дворец Долмабахче, Стамбул, *Sultanahmet Camii* — мечеть Султанахмет, Стамбул, *Ayasofya Camii* — мечеть Айя-София (собор Святой Софии), Стамбул, *Kızılay meydanı* — площадь Кызылай, Анкара.

6. Общественный транспорт: *vapur* — *ferry* — паром, *dolmuş* — *minibus* — маршрутное такси. Опора отсутствует. Прием семантизации — сопоставление трех языковых систем и культур. В некоторых случаях возможно сопоставление с аналогичными явлениями в английском и русском языках. Но при семантизации такого понятия, как *metrobüs* — ветка скоростного автобуса в Стамбуле, опора отсутствует, соответственно, возможными приемами семантизации будут являться дефиниция и толкование.

7. Имена (каждое имя в турецком языке имеет свое значение): *Deniz* (море), *Yaprak* (лист), *Yağmur* (дождь) — данные имена используются и в мужском, и в женском неизменяемых вариантах; *Sevgi* (любовь), *Umut*, *Ümit* (надежда) — чаще всего мужские имена; *Irmak* (река). Также многие имена используются и в качестве фамилий. Опора отсутствует. Прием семантизации — дефиниция, толкование.

8. Слова, входящие в коммуникативное ядро, но отражающие специфику религии: *cami* — мечеть, *minare* — минарет, *günah* — грех, *namaz* — процесс совершения молитвы, *ezan* — азан, *imam* — имам. Опора отсутствует. Прием семантизации — дефиниция, толкование.

9. Лексические единицы, не имеющие прямого эквивалента в других языках, специфичные конкретно для Турции: *yakamoz* — отражение луны на водной глади (в 2007 г. данное слово на конкурсе в Германии было признано самым красивым в мире), *işenmek* — испытывать слишком сильную лень, чтобы сделать что-то, *şipsevdi* — быстро влюбляющийся, *mis gibi* — что-то приятное на вкус, запах и т. п., *depremzede* — пострадавший в зоне землетрясения. Опора отсутствует. Прием семантизации — дефиниция, толкование.

10. Шаблонные выражения, не имеющие прямых соответствий в других языках: *Kolay gelsin* — пожелание легкой работы, *hayırlı olsun* — «пусть будет во благо», пожелание благополучия, *geçmiş olsun* — «пусть станет прошедшим», «пусть пройдет», пожелание скорейшего выздоровления или решения проблемы. Опора отсутствует. Прием семантизации — дефиниция, толкование.

II. Немаркированная по национально-культурному компоненту лексика:

1. Интернациональные и заимствованные слова с совпадающим значением в трех языках: *doktor* — *doctor* — врач, *sekreter* — *secretary* — секретарь, *profesör* — *professor* — профессор, *pilot* — *pilot* — пилот, *film* — *film* — фильм, *park* — *park* — парк, *otel* — *hotel* — отель, *ideal* — *ideal* — идеальный. Прием семантизации — сопоставление трех языковых систем, турецкой, английской и русской.

2. Слова, не являющиеся интернациональными, но имеющие похожее звучания в трех языках: *lamba* — *lamp* — лампа, *vazo* — *vase* — ваза, *salon* — *salon* — салон, зал, *mikrofon* — *microphone* — микрофон, *zürafa* — *giraffe* — жираф. Прием семантизации — сопоставление трех языковых систем, турецкой, английской и русской.

3. Производные и сложные слова, а также сочетания слов, компоненты которых знакомы обучающимся: *çamaşır makinesi* — *washing machine* — стиральная машина, *telefon kulübesi* — *phone booth* — телефонная будка, *cep telefonu* — *mobile telephone* — мобильный (тур. карманный) телефон, *edebiyat fakültesi* — *faculty of literature* — литературный факультет. Прием семантизации — сопоставление трех языковых систем, турецкой, английской и русской.

4. Слова, объем которых не противоречит семантическому объему слов в английском и русском языках: *patates* — *potatoes* — картофель, *göz* — *eye* — глаз, *masa* — *table* — стол, *kitap* — *book* — книга. Прием семантизации — сравнение трех языковых систем, турецкой, английской и русской.

5. Слова, имеющие общий корень, но отличающиеся по значению в разных языках. В парах турецкий — русский: *bayan* — женщина, *bardak* — стакан, *karakter* — персонаж, *durak* — остановка, *kulak* — ухо. Прием семантизации — сравнение с родным языком. В парах турецкий — английский — русский: *dramatik* — *dramatic* — драматичный, *magazin* — *magazine* — магазин, *şans* — *chance* — шанс. Прием семантизации — сравнение трех языковых систем, турецкой, английской и русской.

6. Лексические единицы, объем которых шире объема значений соответствующих слов родного языка, но которые могут быть сравнимы с лексикой английского языка: *etmek*, *kılmak*, *yapmak* — все три лексические единицы обозначают глагол «делать», но употребляются согласно контексту, аналогично англоязычным глаголам *do* и *make*. Прием семантизации — сопоставление с английским языком.

7. Лексические единицы, объем которых уже объема значений соответствующих слов родного языка: *el* — кисть руки (но полное соответствие английскому *hand*) / *kol* — рука (но полное соответствие английскому *arm*), *ayak* — стопа (но полное соответствие английскому *foot*) / *bacak* — нога (но полное соответствие английскому *leg*). Прием семантизации — опора на английский язык.

8. Лексические единицы, обозначающие одно понятие, но имеющие несколько синонимичных слов для выражения в разных контекстах — в прямом и переносном смысле и в устойчивых выражениях: *kalp, yürek* — сердце, *can, gönül* — душа, *adam, insan, kişi* — человек. *Canım istemiyor* — мне не хочется (дословно: моя душа не хочет), *gönüllü* — волонтер (дословно: работающий от сердца).

В процессе овладения турецким языком в качестве второго иностранного самое важное место зачастую занимает первый этап — когда обучающиеся только знакомятся с новой для них системой языка. В этот момент для преподавателя важно показать обучающимся, что многие имеющиеся в турецком языке явления и процессы уже знакомы им из родного и первого иностранного языка. Таким образом, многие учебники включают в свои начальные разделы много интернациональной общеупотребительной лексики (название профессий, предметов быта и т. п.). При этом обучающиеся иногда непроизвольно пытаются составить для себя ассоциации для запоминания новых слов — какие-то из них звучат похоже на слова из родного языка, совпадая с ними по значению (*şoför, vişne, pazar, çay, limon*), какие-то являются «ложными друзьями переводчика», имея совершенно другое, иногда сильно противоречащее родному языку значение (*saray* — дворец, *bayan* — женщина, *bardak* — стакан, *kulak* — ухо, *tabak* — тарелка, *durak* — остановка и др.). Во втором случае, то есть при несовпадении значения, запоминание новых лексических единиц происходит достаточно быстро на основе создания ассоциации. Также при сопоставлении некоторых лексических единиц турецкого языка с русским возможно появление интерференционных ошибок — некоторые слова в турецком языке хоть и имеют похожее звучание, но ударение в них стоит на другом слоге (чаще всего, традиционно для турецкого языка, на последнем): *şapka, doktor, sekreter, otobüs*.

При переходе же к изучению глаголов турецкого языка происходит большее сопоставление с английским языком, поскольку многие действия выражаются несколькими глаголами в разных контекстах (в русском языке «слушать» и «слышать»), являются однокоренными, в английском и турецком выражаются разными словами: *listen, hear* (АЯ), *dinlemek, duymak* (ТЯ); в турецком, как и в английском языке, глаголы «смотреть», «видеть», «смотреть ТВ / фильм» также выражаются с помощью разных, отдельных лексических единиц (сравн. *look, see, watch TV* (АЯ) — *bakmak, görmek, izlemek* (ТЯ)).

4. Заключение

Задача преподавателя турецкого языка состоит в том, чтобы выделить знакомые опоры, помочь избежать возможных стереотипных ошибок. Таким

образом, в процессе изучения турецкого языка обучающиеся смогут самостоятельно определить, какой основы лучше придерживаться при запоминании новой лексики: в одних случаях будет легче опираться на родной язык, в других же — на первый иностранный. Также всегда следует помнить о том, что на занятиях происходит обучение языку не только как лингвистической системе, но и как феномену культуры. Обучающиеся получают знания о социальных явлениях Турции, имеющих как черты сходства, так и значительные отличия от традиционных европейских культур — таким образом, у них развиваются умения осуществлять межкультурный диалог. Овладение лексикой турецкого языка на основе сопоставительного подхода будет способствовать осуществлению компарации языков и культур и позволит обучающимся чувствовать себя органично в условиях поликультурного общения.

Список литературы / References

- Барышников Н. В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003. [Baryshnikov, Nikolay V. (2003) *Metodika obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku v shkole* (Methods of Teaching a Second Foreign Language at School). Moscow: Prosveshcheniye. (In Russian)].
- Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). Обнинск: Титул, 2001. [Bim, Inessa L. (2001) *Kontseptsiya obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku (nemetskomu na baze angliyskogo)* (The Concept of Teaching a Second Foreign Language (German based on English)). Obninsk: Titul. (In Russian)].
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1990. [Vereshchagin, Evgenij M., & Kostomarov, Vitalij G. (1990) *Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedeniye v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* (Language and Culture: Linguistic and Regional Studies in Teaching Russian as a Foreign Language). 4th ed., revised and additional. Moscow: Rus. yaz. (In Russian)].
- Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика М.: Академия, 2008. [Gal'skova, Natalya D. (2008) *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika* (Theory of Teaching Foreign Languages. Lingvodidactics and Methodology). Moscow: Akademiya. (In Russian)].
- Гальскова Н. Д. Основы методики обучения иностранным языкам: учебное пособие. М.: КНОРУС, 2017. [Gal'skova, Natalya D. (2017) *Osnovy metodiki obucheniya inostrannym yazykam: Uchebnoe posobie* (Fundamentals of Methods of Teaching Foreign Languages: Textbook). Moscow: KNORUS. (In Russian)].
- Дудина Л. Н. Турецкий язык (практический курс). М.: КомКнига, 2006. [Dudina, Liudm'la N. (2006) *Turetskiy yazyk (prakticheskiy kurs)* (Turkish Language (Practical Course)). Moscow: KomKniga. (In Russian)].
- Кузнецов П. И., Щека Ю. В. Учебник турецкого языка. Начальный курс. М.: Восточная книга, 2010. [Kuznetsov, Petr I., & Shcheka, Jurij V. (2010) *Uchebnik turetskogo yazyka. Nachal'nyy kurs* (Textbook of the Turkish Language. Beginner Course). Moscow: Vostochnaya kniga. (In Russian)].

- Напольнова Е. М. Отражение идентичности в лексике турецкого языка // Вестник Московского университета. Серия 13: Востоковедение. 2020. № 1. С. 50–67. [Napol'nova, Elena M. (2020) Otrazheniye identichnosti v leksike turetskogo yazyka (Reflection of Identity in the Vocabulary of the Turkish Language). *Moscow State University Bulletin. Series 13. Vostokovedenie*, 1, 50–67. (In Russian)].
- Николаев Н. В. Типология лексического материала, подлежащего усвоению в восьмилетней школе (на материале англ. яз.): Автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва, 1963. [Nikolayev, Nikolay V. (1963) *Tipologiya leksicheskogo materiala, podlezhashchego usvoyeniyu v vos'miletney shkole (na materiale angl. yaz.)*: Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk (Typology of Lexical Material to be Learned in an Eight-Year School (Based on the English Language): Extended Abstract of PhD Thesis in Pedagogy). Moscow. (In Russian)].
- Сидорина Н. П. Турецкий без репетитора. М.: ООО «Издательство Толмач», ООО «Дом Славянской книги», 2008. [Sidorina, Natalya P. (2008) *Turetskiy bez repetitora* (Turkish without a Tutor). Moscow: ООО «Izdatel'stvo Tolmach», ООО «Dom Slavyanskoy knigi». (In Russian)].
- Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. М.: Слово, 2008. [Ter-Minasova, Svetlana G. (2008) *Voyna i mir yazykov i kul'tur: voprosy teorii i praktiki mezh'yazykovoy i mezhkul'turnoy kommunikatsii* (War and Peace of Languages and Cultures: Issues of Theory and Practice of Interlingual and Intercultural Communication). Moscow: Slovo. (In Russian)].
- Шамов А. Н. Методика преподавания иностранных языков: общий курс. М.: АСТ: Восток – Запад, 2008. [Shamov, Alexandr N. (2008) *Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov: obshchiy kurs* (Methods of Teaching Foreign Languages: a General Course. Moscow: AST: Vostok – Zapad. (In Russian)].
- Щепилова А. В., Спичко Н. А. Результаты апробации обновленного содержания предметов «Иностранный язык» и «Второй иностранный язык» // Обновление содержания основного общего образования: теория и практика. М.: Авторский Клуб, 2018. С. 75–80. [Shchepilova, Alla V., & Spichko, Natal'ya A. (2018) Rezul'taty aprobatsii obnovlenogo soderzhaniya predmetov «Inostranny yazyk» i «Vtoroy inostranny yazyk» (Results of testing the updated content of the subjects “Foreign Language” and “Second Foreign Language”). In *Obnovlenie soderzhaniya osnovnogo obshchego obrazovaniya: teoriya i praktika* (Updating the Content of Basic General Education: Theory and Practice). Moscow: Avtorskiy Klub. (In Russian)].
- Hayati Develi. (2015) *Yedi İklim Türkçe A1 Ders Kitabı*. Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayın Matbaacılık ve Ticaret İşletmesi. (In Turkish).
- Mehmet Yalçın Yılmaz. (2022) *Yeni İstanbul uluslararası öğrenciler için Türkçe ders kitabı A1. 7. baskı*. İstanbul: Kültür sanat yayınevi. (In Turkish).